Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zważa na Słowo, znajduje dobro, a kto ufa JAHWE – jego szczęście!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zważa na Słowo, zyska powodzenie, a kto ufa JAHWE, temu dopisze szczęście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zważa na słowo, znajdzie dobro, a kto ufa JAHWE, *jest* błogosławiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto ma wzgląd na słowa, znajduje dobre; a kto ufa w Panu, błogosławiony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ćwiczony w słowie najdzie dobra, a który ma nadzieję w JAHWE, błogosławiony jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dobro znajdzie, kto zważa na słowo; kto Panu zaufał, jest szczęśliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zważa na Słowo, znajduje szczęście, a kto ufa Panu, jest szczęśliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zważa na słowo, znajdzie dobro, kto ufa JAHWE, jest szczęśliwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto rozumie słowo, znajduje dobro, a kto zaufał JAHWE, jest szczęśliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zważa na słowa [upomnienia], znajduje szczęście; kto w Jahwe ufność pokłada, temu się dobrze wiedzie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Крижка меду гарні слова, а їхня солодість оздоровлення душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto się zastanawia nad słowem – znajdzie szczęście; a kto polega na WIEKUISTYM – temu jest błogo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto w jakiejś sprawie okazuje wnikliwość, znajdzie dobro, a kto ufa JAHWE, jest szczęśliwy. |

1. 1) (Człowiek) mądry w dziełach (l. w działaniu, w interesach ) jest odkrywcą rzeczy dobrych (l. dochodzi do sukcesu ), a kto ufa Bogu, jest (prawdziwie) szczęśliwy G. [↑](#footnote-ref-2)